

Михаил Лермонтов,
Смерть поэта

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dicht-
ters

tradukita de N. N. 77

*tradukita de Friedrich von
Bodenstedt*

...

...

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter fiel – von Schurken wähnte	Der Dichter wollte seine Eh- re rächen,
Пал, оклеветанный молвой,	Er seiner Ehre sich beraubt.	Die er durch giftiges Wort verletzt geglaubt,
С свинцом в груди и жаждой мести,	Er traf ins Herz, der ihn verhöhn- te, Und sterbend sank sein stolzes Haupt!	Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen,
Поникнув гордой головой!..	Nicht mehr ertrug das Herz des Dich- ters	Zu beugen sein gewaltig Haupt. . .
Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света	der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Gelichters stand einsam er wie je ... und fiel!	... Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel, Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel
Один как прежде... и убит! Убит!.. к чему теперь рыданья,	Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt unnützes Lob und ihn beleckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt?	So gut getroffen, und im kal- ten Muthe, Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß,
Пустых похвал ненужный хор,	—	Der unser Land geröthet, mit dem Blute
И жалкий лепет оправданья?	Zu spät, das Urteil ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht eu- er	Des liederreichen Genius. Ein Abenteurer kam er aus der Ferne,
Судьбы свершился приговор!	boshaftes Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer zu offnen Bränden angeschürt?	Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück —
Не вы ль сперва так злобно гнали	Ihr habts erreicht ... er ging verbinen zugrund an Qual und Überdruß;	Rang sucht' er bei uns, Ti- tel, Ordenssterne, Denn unverständlich war ihm andres Glück,
Его свободный, смелый дар	das Licht erlosch, das Laub verwir- ren	Er fand was er gesucht in unsrer Mitte, Er fand bei uns ein zweites Vaterland –
И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар? Что ж? веселитесь... — он мучений	am Blütenkranz des Genius. Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan ... er schoß gewandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand. Was wunder auch? ... aus fernen Rei- chen	Sein Dank war: daß er sonst auf jedem Schritte Was ihm begegnete, verächtlich fand.
Последних вынести не мог: Угас, как светоч, дивный гений,	kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschlei- chen;	Fremd blieb er unsrer Spra- che, unsrer Sitte, Das Volk war ihm ein Ge- genstand des Hohnes, Er suchte keine Gunst als die des Thrones...
Увял торжественный венок.	er schätzte unser Land gering, sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen	
Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет: Пустое сердце бьется ровно,	hatt gern uns Ruhm und Ehr entris- sen; wie konnte er beim Abschuß wissen, an wem sich seine Hand verging! ... Nun ist er tot, vom Grab verschlun- gen	
В руке не дрогнул пистолет.	wie jener Sänger, vom Geschick be- zwungen, weil Eifersucht sein Herz verbrannt den er mit wunderbarer Kraft besun- gen,	
И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов,	erschlagen wie auch er von mitleid- loser Hand	
На ловлю счастья и чинов Заброшен к нам по воле рока;	Weshalb ließ er das Glück und stiller Freundschaft Kerzen	
Смеясь, он дерзко презирал		
Земли чужой язык и нравы:		
Не мог щадить он нашей славы;		
Не мог понять в сей миг кровавый,		
На что он руку поднимал!		

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).*

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).*

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)